

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод с английского языка на русский политических статей из британской газеты «Телеграф» (англ. The Telegraph) на тему «Женщины в политике»

Автор ВКР: Ерина Ирина Сергеевна, студентка 4 курса бакалавриата очной формы обучения, группа ИПиМ (ПиП:АНГЛ) - 311-15, Институт переводоведения и многоязычия

Научный руководитель ВКР: Виноградова Елена Владимировна, к.п.н. доцент кафедры теории и практики перевода

Сведения об организации-заказчике: ИПиМ ФГБОУ ВО «ПГУ»

Актуальность темы исследования: обусловлена тем, что в настоящий момент равноправие женщин и их политическая активность представляют живой интерес в западной прессе, следовательно, востребован и перевод текстов, касающихся данной тематики. Понимание специфики перевода общественно-политических статей способствует достижению его большей адекватности.

Цель работы: выявление адекватных способов и приёмов перевода языковых средств, используемых для описания современного образа женщины-политика, а также выявление основных характеристик, формирующих этот образ.

Задачи:

1) проанализировать основные языковые средства создания образа женщины-политика в англоязычных газетно-публицистических текстах;

2) выполнить предпереводческий анализ общественно-политических статей с описанием современных женщин-политиков и женщин-политиков 20-го столетия для определения основных характеристик текстов и потенциальных трудностей их перевода;

3) выявить основные языковые и экспрессивные средства, используемые для описания известных женщин-политиков, и предложить стратегии и приёмы их перевода;

4) провести переводческий анализ текстов перевода и описать основные способы и приёмы перевода сложных и спорных единиц, используемых для описания женщин-политиков в газетно-публицистических текстах;

5) составить двуязычный мини-гlossарий экспрессивной лексики для описания образов современных женщин-политиков.

Теоретическая и практическая значимость исследования: в исследовании реализуется комплексный подход к изучению формирования образа женщины-политика, а также исследованию основных приёмов и способов перевода выразительных средств, описывающих женщин-политиков в газетно-публицистических текстах. Результаты данного исследования можно использовать в обучении студентов-переводчиков, а составленный глоссарий может использоваться для расширения словаря переводчика при подготовке к выполнению перевода по соответствующей тематике.

Результаты исследования: в результате проведённой работы были выявлены основные характеристики, формирующие современный образ женщины-политика, например, сосредоточение внимания на её внешнем облике, физических особенностях, семейном положении, а не только на деловых качествах. Также были обозначены основные способы перевода выразительных средств, представляющих особую трудность при воссоздании образа женщины-политика на языке перевода. Среди таких приёмов - сохранение образа, де-перефразирование перифразы, метафоризация необразного выражения и др.

Рекомендации: Формирование образа женщины-политика и перевод языковых и экспрессивных средств, используемых для описания этого образа, – обширная тема, которая нуждается в дальнейшем систематизированном изучении. Материалы исследования могут быть использованы при разработке курсов по современной теории и практике перевода, стилистике, теории дискурса на факультетах, занимающихся подготовкой бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика», специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение», магистратуры 45.04.02 «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».